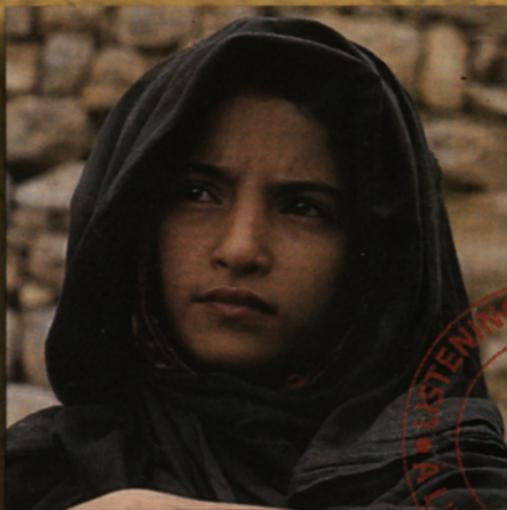




love songs chants d'amour



LISTENING TO THE WORLD
• A L'ÉCOUTE DU MONDE •



LOVE SONGS / CHANTS D'AMOUR

- | | | | |
|---|------|---|------|
| <p>1 LAOS : "Lam Sithandone" (extract / extrait)
 <i>Recording & commentary / Enregistrement & commentaire : Jacques Brunet</i>
 (Selected excerpt of / Extrait de "Laos : Traditional Music of the South
 Musique traditionnelle du sud" - CD D 8042 AUVIDIS/UNESCO)</p> <p>2 CAMBODIA / CAMBODGE : "Phléng Néang Lot"
 <i>Recording & commentary / Enregistrement & commentaire : Jacques Brunet</i>
 (Selected excerpt of / Extrait de "Cambodia / Cambodge : Folk and ceremonial music
 Musique populaire et cérémonielle" - CD D 8068 AUVIDIS/UNESCO)</p> <p>3 HONG KONG : "Chiang ho shui" / "Widow mourning beside the murmuring river"
 <i>"Une veuve se lamente près d'un ruisseau qui murmure" (extract / extrait)</i>
 <i>Production & commentary / Réalisation & commentaire : Dale A Craig (The Chinese University of Hong Kong)
 with the collaboration of / avec la collaboration de Tong Kin Woon and Lui Pui-Yuen (Université Chinoise de Hong Kong)</i>
 <i>Recording / Enregistrement : EMI - Hong Kong</i>
 (Selected excerpt of / Extrait de "Hong Kong : Instrumental music / Musique instrumentale" -
 CD D 8031 AUVIDIS/UNESCO)</p> <p>4 JAPAN (Ainu songs) / JAPON (Chants des Ainou) : "Chisi-sinotcha"
 <i>Recording & commentary / Enregistrement & commentaire : Kazuyuki Tanimoto, Jean-Jacques Nattiez</i>
 (Selected excerpt of / Extrait de "Japan / Japon : Ainu songs / Chants des Ainou" - CD D 8047 AUVIDIS/UNESCO)</p> <p>5 MONGOLIA / MONGOLIE : "Oudzesghelent Altaï" (Üzesgelent Altaj)
 <i>"The beautiful Altaï" / "Le bel Altaï"</i>
 <i>Recording & commentary / Enregistrement & commentaire : Alain Desjacques</i>
 (Selected excerpt of / Extrait de "Mongolia / Mongolie :
 Traditional music / Musique traditionnelle" - CD D 8207 AUVIDIS/UNESCO)</p> <p>6 BYELORUSSIA / BIÉLORUSSIE :
 "Comic love songs" / "Chants d'amour comiques"
 <i>Recording / Enregistrement : State Committee for Television and Radiodiffusion and the Institute of Art critic, ethnography
 and folklore of the Academy of Sciences of the SSR of Byelorussia - Commentary / Commentaire : Z. Mojeiko & I. Nazina</i>
 (Selected excerpt of / Extrait de "Byelorussia / Biélorussie :
 Musical Folklore of the Byelorussian Polessye / Folklore musical de la Polésie biélorusse" -
 CD D 8005 AUVIDIS/UNESCO)</p> <p>7 UKRAINE : "Oh, thou with the curly locks, do not leave me"
 <i>"Oh, mon bien-aimé aux cheveux bouclés, ne me quitte pas"</i>
 <i>Recording / Enregistrement : Ukrainian SSR State Radio and Television Organization and the Kiev Conservatory -
 Commentary / Commentaire : T. Androuchutck-Zolozova & E. Mourzina</i>
 (Selected excerpt of / Extrait de "Ukraine : Traditional music / Musiques traditionnelles" -
 CD D 8206 AUVIDIS/UNESCO)</p> <p>8 AFGHANISTAN (HERAT) : "Āsheq manam Lailī"
 <i>Recording / Enregistrement : John Baily and / et Veronica Doubleday - Commentary / Commentaire : John Baily</i>
 (Selected excerpt of / Extrait de "The traditional music of Herat / La musique traditionnelle d'Herat" -
 CD D 8266 AUVIDIS/UNESCO)</p> | 4'00 | <p>9 OMAN : "Bar'ah" ("Dance of youth" / "Danse de la jeunesse")
 <i>Recording & commentary / Enregistrement & commentaire : Dieter Christensen</i>
 (Selected excerpt of / Extrait de "Oman : Traditional arts of the Sultanate of Oman
 Arts traditionnels du Sultanat d'Oman" - CD D 8211 AUVIDIS/UNESCO)</p> <p>10 KURDISH MUSIC / MUSIQUE KURDE : "Lo delal sherin hayat" (extract / extrait)
 <i>Fieldwork & commentary / Mission & commentaire : Christian Poché - Recording / Enregistrement : Jochen Wenzel</i>
 (Selected excerpt of / Extrait de "Kurdish music / Musique kurde" - CD D 8023 AUVIDIS/UNESCO)</p> <p>11 GREECE / GRÈCE : "Ali kaimeni mu kardia" (Tabakhaniotiko)
 <i>"My poor heart" / "Mon pauvre cœur"</i>
 <i>Recording & commentary / Enregistrement & commentaire : Simha Arom & Tatiana Yannopoulos</i>
 (Selected excerpt of / Extrait de "Greece / Grèce : Vocal Monodies / Monodies vocales" -
 CD D 8056 AUVIDIS/UNESCO)</p> <p>12 NORWAY / NORVÈGE : "Homslien, gangar"
 <i>Recording / Enregistrement : Vidar Lande - Commentary / Commentaire : Reider Sevag</i>
 (Selected excerpt of / Extrait de "Norway / Norvège : Fiddle and Hardanger fiddle music from Agder
 Musique folklorique de l'Agder pour violon et Hardanger violon" - CD D 8063 AUVIDIS/UNESCO)</p> <p>13 PORTUGAL - "A Nossa Rua" / "Our Street" / "Notre rue"
 <i>Recording / Enregistrement : Hubert de Fraysseix - Commentary / Commentaire : Alain Daniélou</i>
 (Selected excerpt of / Extrait de "Portugal : Portuguese traditional music
 Musique traditionnelle du Portugal" - CD D 8008 AUVIDIS/UNESCO)</p> <p>14 MOROCCO / MAROC : "Ya Hbibi malek sahi" / "Lover, why are you forgetful"
 <i>"Ami, pourquoi oublies-tu" (extract / extrait)</i>
 <i>Recording & commentary / Enregistrement & commentaire : Philip D. Schuyler</i>
 (Selected excerpt of / Extrait de "Morocco / Maroc : Arabic Tradition in Moroccan Music
 Musique de tradition arabe" - CD D 8002 AUVIDIS/UNESCO)</p> <p>15 MALAWI : "Mazoma - Mphini"
 <i>Recording made within the framework of training courses organized thanks to financing by UNESCO /
 Enregistrement effectué dans le cadre de cours de formation organisés grâce au financement de l'UNESCO -
 Commentary / Commentaire : Collective work / Réécriture collective</i>
 (Selected excerpt of / Extrait de "Music tradition of Malawi / Tradition musicale du Malawi" -
 CD D 8265 AUVIDIS/UNESCO)</p> <p>16 CENTRAL AFRICAN REPUBLIC / RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE :
 "Pière" (Song for thinking / Chant à penser)
 <i>Recording & commentary / Enregistrement & commentaire : Simha Arom</i>
 (Selected excerpt of / Extrait de "Central African Republic / République Centrafricaine" -
 CD D 8020 AUVIDIS/UNESCO)</p> <p>17 NIGER (Region of Tera / Région de Téra) : "Kompile"
 <i>Recording & commentary / Enregistrement & commentaire : Simha Arom</i>
 (Selected excerpt of / Extrait de "The Fulani / Les Peuls" - CD D 8006 AUVIDIS/UNESCO)</p> | 3'34 |
|---|------|---|------|

LOVE SONGS

1 LAOS: "Lam Sithandone"

Sung by Thao and Nang Sikhone; khène: Thao Salat.

The *lam* is a form of alternate song that is typical of Southern Laos. The male and female singers of the *lam* are professionals; their art is a very difficult one, and much in demand at festivals. These courtship songs follow strict rules and conventions. Nowadays there are only very few good singers of the *lam*, those in Paksé, for example, have formed an association that is asked to provide performers for all the festivals.

Thao and Nang Sikhone are the finest singers of the *lam* in Paksé. They are heard here singing the last part of a *lam* (which usually lasts several hours), during the course of which the replies become shorter and more lively. The accompanying *khène* plays a simple motif that is repeated incessantly on two different scales depending on the tessitura of the two voices. The technique of singing the *lam* involves a slight nasal twang, and this gives the voice a particular vibration.

2 CAMBODIA: "Phléng Néang Lot"

Pinpeat Orchestra of the shadow-theatre of Siemreap-Angkor

This theme is performed during intimate scenes or lovers' asides; the tempo is slow as it illustrates rather static scenes.

3 HONG KONG: "Chiang ho shui" / "Widow mourning beside the murmuring river"

It is said that this melody is about a young lady whose husband suffered and died in a faraway place; she sits by the side of a river where they said good-bye and weeps bitterly.

4 JAPAN (Ainu songs): "Chisi-sinotcha"

A plaintive love song about a broken-heart. The women performers occasionally cry while singing.

5 MONGOLIA: "Oudzesghelent Altai" (Üzesgelent Altaj) / "The beautiful Altai"

A love song sung homophonically by Möntöö, leader of the Bulgan Music Club, and Darsüren.

"In the beautiful Altai range,
Vast and rich,
Why, O child of a large family,
Do you live so far away from me ?

From poplar wood

They carve the bridge of the tobshuur lute.

Why, O child of a large family,
Do you live so far away from me?"

6 BYELORUSSIA: "Comic love songs" ("What love can do to a man!")

Such songs used to be sung in a polyphonic style with a leading voice.

7 UKRAINE: "Oh, thou with the curly locks, do not leave me"

Krupovo village, Rovno region - Singer: Uliana Kot

A solo of lyric character for a woman's voice.

8 AFGHANISTAN (HERAT): "Âsheq manam Laili"

Sung by Gholâm Nabi Zendadel, with own dâira accompaniment and Gada Mohammad 14 stringed dutâr.

Gholâm Nabi is one of Herât's best known local singers, originally from the small town of Fushenj, near the border with Iran. A tailor by profession, he has made many recordings for Radio Afghanistan. He is unusual for a male singer in that he plays the frame drum (*dâira*). This song was originally a popular song from Iran, adopted long ago in Herât.

"Âsheq-e manam

Laili, Laili, Laili

Shaidâ manam khaili

I'm in love with Laili, Laili, Laili

I'm so madly in love."

9 OMAN: "Bar'ah" / "Dance of youth"

Performed by the firqa't Khalfan during a nathar ceremony in Mirbat, Southern region, July 1991.

This dance is currently the most popular participatory art form of young people in the coastal region of southern Oman. It has been constantly adapted to technical developments and changing taste, and has thereby strengthened its role in social events such as weddings and votive ceremonies (*nathar*).

In *bar'ah*, love songs accompany the dancing of two men who hold daggers in their right hands and move slowly in synchrony. Traditionally, the solo singer was accompanied by a chorus of women, drums, and a flute *qasabah*. Under the influence of television and electronic technology, the flute has been replaced by the lute '*ud*', younger lead singers have adopted the mannerisms of popular *mutribin* from Egypt and the Gulf as they appear on television, and microphone feedback is no longer considered distortion, but rather, an esthetically desirable sound quality. In all other respects, *bar'ah* continues as a viable, well-adapted art form of Oman.

10 KURDISH MUSIC: "Lo delal sherin hayat"

Sung by Said Hassan, who accompanies himself on the tanboura. Mohammaed Ali Te'djo sustains a drone on the meydan saz.

The bard here tells the story of a woman, Sherin Hayat, about whom a young man has had a dream and whom he then meets one morning. This song in the Kurmanchi dialect, with its guttural accents, is a good example of the style known as Jezraoui or Mesopotamian. It is indeed very typical of the songs of the Iraq Kurds.

11 GREECE: "Ali kaimeni mu kardia" (Tabakhaniotiko) / "My poor heart"

This song is sung unaccompanied by Dimitris Kukas, familiarly known as *Barba Mitsos*, "Uncle Mitsos", who was born at the end of the XIX c. in the island of Syros, grew up in Mykonos, and, until his death in 1980, was one of the last holders of a particular Greek oral tradition.

"Ah, my poor heart, you are no longer mine. You have been uprooted and my body is now forsaken".

12 NORWAY: "Homslien, gangar"

Fiddle and hardanger fiddle music from Agder played by Vidar Lande

Basically this is a *goblin or charm tuning*, which generally keeps the tune strictly within one tonality. In this case the vass gives only a little extra colour. The goblins are said to have sung this tune for a little shepherdess at Skomedal in Bygland around 1800. Austegard tradition.

13 PORTUGAL: "A Nossa Rua" / "Our Street" (Lisbon Fado)

Music by José Antonio Sabrosa, poem by Antonio Callem. Sung by Maria Teresa de Noronha. Guitarra: Raul Nery ; Viola: Joaquim do Vale ; Viola baixo: Joel Pina.

"Do you remember our street, my street and yours as well?

It was made for the two of us. Tenderness had traced its course, solitude had opened it,
Love dwelt therein.

One day you departed, and a cold sad wind drove spring away.

It is now autumn, and the leaves, tired of waiting, are falling to the ground.

Sometimes the moon sheds her light on the waves, showing the path that leads to you.
But the journey would be too long. You are ever present in a dream which is always in my mind".

14 MOROCCO: "Ya Hbibi malek sahi" / "Lover, why are you forgetful ?"

Song with 'ud accompaniment: Abdeslam Cherkaoui

"O lover, why are you neglectful, leaving my mind stunned.
Your beauty and splendor have hidden meanings, and my heart gives me no peace.

You are as lofty as the moon, and I have no power.
Don't forbid me to look upon you, let me give my eyes pleasure.
O lover...
Your nearness to me brings recrimination, your remoteness from me means torture.
Between the two, my heart melts, and you have added grief to love.
O lover..."

15 MALAWI: "Mazoma - Mphini" (The scarification tradition)

Chingonda Village, Zomba District, Ethnic Group: Nyanja, Language on this recording: Chichewa.

Mazoma is a special performance dance for men, not performed by ordinary, untrained members of the community. It suggests competition among the dancers as it provides opportunity for them to demonstrate their power and bravery by performing unique acts others would not dare to do. The introductory song on this recording, a salute to the chief and other elders present, has a style similar to that of *lupanda* songs, those sung at Yao and Lomwe boy's initiation schools. The song, that follows the salute, suggests to girls that they make themselves beautiful through scarification.

16 CENTRAL AFRICAN REPUBLIC: "Piere" (Song for thinking)

Sung by two Gbaya men, each providing accompaniment on a sanza.

This song is part of a repertoire known as *songs for thinking*. These songs might concern ancestor worship as readily as the woman one loves. They are plaintive songs or meditations, as in the case of *Piere*.

17 NIGER: "Kompile"

Music of the Djelgobe Fulani of the region of Tera
Man's voice, flute (sereendu), struck calabash (tummbude).

Kompile, which the majority of the Fulani groups know, is a "classical" item in the repertoire. It praises the beauty of a young woman from the region of Liptaako (in the North-East of Burkina Faso):

"Never was there a more beautiful Fulani woman,
Even at Medina there is no one like you!"

KURDISH MUSIC: "Le danseur de l'orchestre de la cour de l'empereur Qajar" / CHANTS D'AMOUR

1 LAOS : "Lam Sithandone"

Chanté par Thao Sikhone et Nang Sikhone; khène : Thao Salitat.

Le *lam* est une forme de chant alterné caractéristique du Sud Laos. Les chanteurs et les chanteuses de *lam* sont des professionnels ; leur art est extrêmement difficile et ils sont très demandés pour les fêtes. Ces chants de cour d'amour obéissent à des règles et à des conventions rigoureuses. Il n'y a plus de nos jours qu'un très petit nombre de bons chanteurs de *lam* ; ceux de Paksé, par exemple, ont constitué une association à laquelle on demande de fournir des chanteurs pour toutes les fêtes.

Thao et Nang Sikhone sont les meilleurs chanteurs de *lam* de Paksé. Ils chantent ici la dernière partie d'un *lam* (qui dure en général plusieurs heures) pendant laquelle les répliques se font plus courtes et plus animées. Le *khène* qui les accompagne joue un motif simple répété sans cesse sur deux gammes différentes dépendant de la tessiture des deux voix. Dans le *lam*, la technique du chant comporte un léger nasallement, qui donne à la voix un vibrato particulier.

2 CAMBODGE : "Phléng Néang Lot"

Orchestre pinpeat du théâtre d'ombres de Siemreap-Angkor

Ce thème est exécuté lors des scènes d'intimité ou lors d'apartés amoureux ; le tempo est lent car il illustre principalement des scènes statiques.

3 HONG KONG : "Chiang ho shui" / "Une veuve se lamente près d'un ruisseau qui murmure"

Cette mélodie parle d'une jeune femme dont le mari a souffert et est mort dans un pays lointain ; elle est assise au bord du ruisseau près duquel ils se sont dit adieu et elle pleure amèrement.

4 JAPON (Chants des Ainou) : "Chisi-sinotcha"

Chant d'amour plaintif racontant une peine de cœur. Parfois les chanteuses se mettent à pleurer en l'exécutant.

5 MONGOLIE : "Oudzesghelent Altaï" (Üzesgelent Altaj) / "Le bel Altaï"

Chant d'amour chanté en homophonie par Möntöö, responsable du club musical de Bulgan, et par Darsouren.

"Dans le beau massif de l'Altaï,
Volumineux et prospère,
Toi, l'enfant d'une famille nombreuse,
Pourquoi vis-tu si loin de moi ?

Dans le bois de peuplier

On taille le chevalet du luth tobshuur.
Toi, l'enfant d'une famille nombreuse,
Pourquoi vis-tu si loin de moi ?"

6 BIÉLORUSSIE : "Chants d'amour comiques" ("Ce que l'amour peut faire à un homme !")

Autrefois, ces chants étaient interprétés en polyphonie, avec une voie dominante.

7 UKRAINE : "Oh, mon bien-aimé aux cheveux bouclés, ne me quitte pas"

Village de Kroupovoe (région de Rovno) - Chant : Ouliana Kot

Solo féminin de caractère lyrique.

8 AFGHANISTAN (HERAT) : "Âsheq manam Laili"

Chanté par Ghulam Nebi Zendadel, s'accompagnant à la doïra, avec Gada Mohammad au doutâr à 14 cordes.

Ghulam Nebi est l'un des chanteurs locaux les plus connus à Hérat. Originaire de la petite ville de Fushenj, près de la frontière iranienne et tailleur de son métier, il a fait de nombreux enregistrements pour Radio Afghanistan. Il joue du tambour (doïra), ce qui est inhabituel chez les chanteurs hommes. Cette mélodie qui était à l'origine une chanson populaire iranienne se chante à Hérat depuis longtemps.

"Âsheq-e manam Laili, Laili, Laili

Sheydâ manam khaili

Je suis amoureux de Laili, Laili, Laili

Je suis comme fou d'amour."

9 OMAN : "Bar'ah" / "Danse de la jeunesse"

Exécuté par l'ensemble Khalfan lors d'une cérémonie nathar à Mirbat, région méridionale, en juillet 1991.

Cette danse est actuellement la forme d'art la plus répandue dans la jeunesse de la côte méridionale d'Oman. Elle s'est constamment adaptée à l'évolution des techniques et aux changements du goût, et tient ainsi une place de plus en plus importante dans les festivités comme les mariages et les cérémonies votives (*nathar*).

Dans le *bar'ah*, des chants d'amour accompagnent deux danseurs qui tiennent des épées dans leur main droite et se meuvent lentement en synchronie. Traditionnellement, le soliste était accompagné d'un chœur de femmes, de tambours et d'une flûte *qasabah*. Sous l'influence de la télévision et de l'électronique, la flûte a été remplacée par le luth '*ud*', les chanteurs les plus jeunes ont adopté le maniériste des *mutribin* populaires d'Egypte et du Golfe que

l'on peut voir à la télévision, et la réverbération due aux microphones n'est plus considérée comme une distorsion, mais plutôt comme une qualité esthétique et souhaitable du son. A tous égards, le *bar'ah* est une forme bien adaptée de l'art d'Oman qui continue à se perpétuer.

10 MUSIQUE KURDE : "Lo delal sherin hayat"

Chanté par Said Hassan, qui s'accompagne au tanboura. Mohammed Ali Te'djo soutient le bourdon sur le meydan saz.

Ici, le bardé raconte l'histoire d'un jeune homme qui a rêvé d'une femme, Sherin Hayat, avant de la rencontrer un beau matin. Cette chanson chantée dans le dialecte Kurmanchi, avec ses accents gutturaux, est un bon exemple du style connu sous le nom de Jezraoui ou mésopotamien. Il est en effet très typique des chansons des Kurdes d'Iraq.

11 GRÈCE : "Ali kaimeni mu kardia" (Tabakhaniotiko) / "Mon pauvre cœur"

Pièce chantée sans accompagnement par Dimitri Kaukas, appelé familièrement Barba Mitsos, "Oncle Mitsos". Né à la fin du siècle dernier, dans l'île de Syros, il grandit à Mykonos et a été jusqu'à sa mort en 1980 l'un des derniers tenants d'une tradition orale grecque toute particulière.
"Ah mon pauvre cœur, tu n'es plus à moi. Tu as été déraciné et mon corps reste désert."

12 NORVÈGE : "Homslien, gangar"

Musique folklorique de l'Auder pour violon et hardanger violin jouée par Vidar Lande

Il s'agit là, fondamentalement, d'un air de lutin ou air magique dans lequel la mélodie est en général strictement maintenue dans une unique tonalité. Dans le cas présent la basse ne fait qu'ajouter un peu de couleur. On raconte que des lutins auraient chanté cet air à une petite bergère de Skomedal dans le Bygland vers l'an 1800. Tradition Austegard.

13 PORTUGAL : "A Nossa Rua" / "Notre rue" (Fado de Lisbonne)

Musique de José António Sabrosa, Poème de Antonio Callem. Chanté par Maria Teresa de Noronha.
Guitare: Raul Nery ; Viola: Joaquim do Vale ; Viola Baixa: Joel Pina.

"Te souvient-il de notre rue, la mienne qui fut aussi la tienne ?
Elle était faite pour nous deux. La tendresse l'avait tracée, la solitude l'avait ouverte, l'Amour y fit sa demeure.
Un jour tu es parti et un vent froid et triste effaça le printemps.
C'est maintenant l'automne. Les feuilles, lasses d'attendre, abandonnent les arbres.
Parfois le clair de lune vient tracer sur la mer le chemin qui mène vers toi,
Le voyage serait trop long. Tu restes présent dans un rêve qui ne quitte pas mon esprit".

14 MAROC : "Ya Hbibi malek sahi" / "Ami, pourquoi oublies-tu ?"

Chant avec accompagnement de l'ud: Abdeslam Cherkaoui

"Ami, pourquoi me négliges-tu, laissant mon esprit angoissé.
Ta beauté, ta splendeur ont un sens secret et mon cœur ne connaît pas la paix.
Tu es lointain comme la lune et je suis sans force.
Ne m'interdis pas de te contempler, permets cette joie à mes yeux.
O Ami.

Quand tu es proche je me plains, quand tu es loin je souffre.
Entre les deux mon cœur fond, tu ajoutes la peine à l'amour.
O Ami..."

15 MALAWI : "Mazoma - Mphini" (scarification rituelle)

Village de Chingondo, district de Zomba. Groupe ethnique : Nyanja. Langue utilisée dans cet enregistrement : Chichewa.

Danse-spectacle masculin exécutée seulement par des membres de la communauté qui s'y sont exercés, le *mazoma* suggère une compétition entre les danseurs, qui y trouvent l'occasion de faire la preuve de leur force et de leur courage en accomplissant des actes que nul ne se risquerait à imiter. Le chant d'introduction qui figure sur ce disque, un salut adressé au chef et autres anciens présents, rappelle par son style les chansons de *Lupanda* chantées dans les centres d'initiation des jeunes garçons chez les Yao et les Lomwe. La chanson qui suit le salut initial, invite les jeunes filles à se faire belles en se prêtant à la scarification.

16 RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE : "Piere" (Chant à penser)

Exécuté par deux hommes gbayo s'accompagnant chacun d'une sanza.

Ce chant fait partie d'un répertoire appelé *chants à penser*. Les paroles de ces chants peuvent s'adresser aussi bien aux mânes des ancêtres qu'à la femme qu'on aime. Ce sont tantôt des complaintes, tantôt des méditations, comme ici.

17 NIGER : "Kompile"

Musique des Peuls Djelgobé de la région de Tera
Voix d'homme, flûte (sereendu), calebasse frappée (turmbude).

Kompile, que la plupart des groupements peuls connaissent, est une pièce "classique" du répertoire. On y vante la beauté d'une jeune femme de la région du Liptako (Nord-Est du Burkina Faso) :

"Il n'y a jamais eu de Peule plus belle,
Même à Médine, il n'y en a pas comme toi !"

The series entitled **LISTENING TO THE WORLD** provides a musical journey across the cultures of the globe. For this unrivalled anthology, UNESCO proposes an exciting selection of popular or formal music all over the world. In appreciation of the entire musical heritage, the intention is to charm the listener into fully exploring UNESCO's catalogue.

Conçue comme un voyage musical à travers les cultures de la planète, la collection **À L'ÉCOUTE DU MONDE** décline sur des thèmes transversaux la prestigieuse collection UNESCO, somme exceptionnelle de traditions musicales populaires ou savantes. Regard condensé et original sur un patrimoine dont elle respecte l'authenticité, elle n'a d'autre ambition que d'attiser chez l'auditeur l'envie d'en entendre davantage et de partir à la découverte de l'ensemble du catalogue de l'UNESCO.



FABRIQUÉ EN FRANCE / MADE IN FRANCE



D 8101

AD 065

55'20



Listening to the World • À l'Écoute du Monde

LOVE SONGS / CHANTS D'AMOUR

[1] LAOS : "Lam Sithandone"	4'00	[9] OMAN : "Bar'ah"	3'34
[2] CAMBODIA / CAMBODGE : "Phléng Néang Lot"	1'41	[10] KURDISH MUSIC / MUSIQUE KURDE : "Lo delal sherin hayat"	4'00
[3] HONG KONG : "Chiang ho shui"	5'00		
[4] JAPAN (Ainu songs) / JAPON (Chants des Ainou) : "Chisi-sinotcha"	2'13	[11] GREECE / GRÈCE : "Ali kaimeni mu kardia" (Tabakhaniotiko)	2'46
[5] MONGOLIA / MONGOLIE : Oudzesghelent Altaï	2'47	[12] NORWAY / NORVÈGE : "Homslien, gangar"	2'23
[6] BYELORUSSIA / BIÉLORUSSIE : "Comic love songs" / "Chants d'amour comiques"	2'53	[13] PORTUGAL : "A Nossa Rua"	3'29
[7] UKRAINE : "Oh, thou with the curly locks, do not leave me" / "Oh, mon bien-aimé aux cheveux bouclés, ne me quitte pas"	1'35	[14] MOROCCO / MAROC : "Ya Hbibi malek sahi"	5'00
[8] AFGHANISTAN (HERAT) : "Âsheq manam Laili"	3'12	[15] MALAWI : "Mazoma - Mphini"	4'30
		[16] CENTRAL AFRICAN REPUBLIC / RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE : "Piere"	3'04
		[17] NIGER : "Kompile"	3'06

EDITED by UNESCO and AUVIDIS
 39, avenue Paul Vaillant-Couturier - F-94250 GENTILLY
 in collaboration with
INTERNATIONAL MUSIC COUNCIL AND
THE INTERNATIONAL COUNCIL FOR TRADITIONAL MUSIC



ÉDITÉ par l'UNESCO et AUVIDIS
 39, avenue Paul Vaillant-Couturier - F-94250 GENTILLY
 en collaboration scientifique avec le
CONSEIL INTERNATIONAL DE LA MUSIQUE ET
LE CONSEIL INTERNATIONAL DE MUSIQUE TRADITIONNELLE

ENGLISH COMMENTARIES INSIDE - COMMENTAIRES EN FRANÇAIS À L'INTÉRIEUR